

Heinrich Heine,
Alpremu la vangon al mia
vang'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Alpremu la vangon al mia vang',
Ke niaj larmoj kunfluu,³
Kaj vian koron al mia kor',
Ke niaj flamoj unuu.⁴

Se en la flamon enverŝas sin
De niaj larmoj fluo
Kaj se mi firmege brakumas vin
Mi mortas pro la am-ĝuo.

*Traduko de la Germana poemo "Lehn deine Wang' an meine Wang'" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-542-1087 (2010-05-27 09:07:40)

El la "Libro de la Kantoj", parto "Lirika intermezo, I".

Heinrich Heine,
Lehn deine Wang' an meine Wang'

Lehn' deine Wang' an meine Wang',
Dann fließen die Tränen zusammen,
Und an mein Herz drück' fest dein Herz,
Dann schagen zusammen die Flammen.

Und wenn in die große Flamme fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt,
Sterb' ich vor Liebesehnen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).*

Arg-542-1086 (2010-05-27 09:04:37)

Entnommen aus dem Gedichtband "Lyrisches Intermezzo", Lieder I. Siehe auch http://germazope.uni-trier.de/Projects/HHP/werke/baende/D01/index_html?widthgiven=30.

³aŭ: Ke niaj larmoj kuniĝu,

⁴aŭ: Ke l' flamoj unuiĝu.